**Слова, пришедшие в русский язык из иностранных языков и их значение.**

Все знают, что культурные контакты с соседями жизненно необходимы для нормального развития любого народа. Взаимное обогащение лексики, заимствование слов, терминов и даже имен неизбежны. Как правило, они полезны для языка: употребление отсутствующего слова позволяет избегать описательных словосочетаний, язык становится более простым и динамичным. Например, длинное словосочетание *«торговля в определенном месте один раз в год»* в русском языке удачно заменяется пришедшим из немецкого языка словом**ярмарка**. В современной России, к сожалению, часто приходится сталкиваться с неправомерным и неоправданным употреблением иностранных слов в обыденной речи. Всевозможные *шопы, консалтинги, маркетинги и лизинги* буквально засоряют русский язык, отнюдь не украшая его. Однако следует признать, что и огульные запреты могут нанести вред его нормальному развитию. В предлагаемой вашему вниманию статье мы расскажем об удачном использовании иностранных слов и терминов.
Начнем с терминов, близких и знакомых любому преподавателю русского языка и литературы. Слово **поэзия** настолько прочно вошло в наш язык, что мы уже и не задумываемся над его значением. А между тем в переводе с греческого оно означает *«творчество»*. Слово **поэма** переводится как *«создание»*, а **рифма** – *«соразмерность»*, *«согласованность»*, однокоренным к нему является слово ритм. **Строфа** в переводе с греческого – *«поворот»*, а **эпитет** – *«образное определение»*.

С Древней Грецией связаны и такие термины, как **эпопея** (*«собрание сказаний»*), **миф** (*«слово», «речь»*),**драма** (*«действие»*), **лирика** (от слова *музыкальный*), **элегия** (*«жалобный напев флейты»*), **ода** (*«песня»*),**эпиталама**(*«свадебное стихотворение или песня»*),**эпос** (*«слово», «рассказ», «песня»*), **трагедия** (*«козлиная песнь»*), **комедия** (*«медвежьи праздники»*). Название последнего жанра связано с праздниками в честь греческой богини Артемиды, которые справлялись в марте. В этом месяце медведи выходили из зимней спячки, что и дало название данным представлениям. Ну а **сцена** – это, конечно, *«шатер»*, где выступали актеры. Что касается **пародии**, то это – *«пение наизнанку»*.
Если греки взяли на себя «обязанность» дать названия поэтическим и театральным терминам, то римляне всерьез занялись прозой. Знатоки латыни скажут нам, что это короткое слово на русский язык можно перевести словосочетанием «целеустремленная речь». Римляне вообще любили точные и короткие определения. Недаром именно из латинского языка пришло к нам слово **лапидарный**, т.е. *«высеченный на камне»* (*краткий, сжатый*). Слово **текст** означает *«связь»*, *«соединение»*, а **иллюстрация** – *«пояснение»* (к тексту). **Легенда**– это *«то, что должно быть прочитано»*,**меморандум** – *«о чем следует помнить»*, а **опус**– *«труд», «произведение»*. Слово **фабула** в переводе с латинского означает *«рассказ», «сказание»*, но в русский язык оно пришло из немецкого со значением *«сюжет»*. **Манускрипт** – это *документ, «написанный рукой»*, ну а **редактор** – это *человек, который должен все «приводить в порядок»*. **Мадригал** – также латинское слово, происходит оно от корня «мать» и означает *песню на родном, «материнском» языке*. Чтобы закончить с литературными терминами, скажем, что скандинавское слово **руны** первоначально означало *«всякое знание»*, потом – *«тайна»* и лишь позже стало использоваться в значении *«письмена», «буквы».*

Но вернемся к римлянам, которые, как известно, разработали уникальный для того времени свод законов (римское право) и обогатили мировую культуру многими юридическими терминами. Например, **юстиция** (*«справедливость», «законность»*), **алиби** (*«в другом месте»*), **вердикт** (*«истина произнесена»*), **адвокат** (от латинского *«призываю»*), **нотариус** – (*«писец»*),**протокол**(*«первый лист»*), **виза** (*«просмотренное»*) и т.д. Слова **версия** (*«поворот»*) и **интрига** (*«запутывать»*) также латинского происхождения. Римляне же придумали слово **ляпсус** – *«падение», «ошибка», «неверный шаг».* Греческое и латинское происхождение имеет большинство медицинских терминов. В качестве примера заимствований из греческого языка можно привести такие слова, как **анатомия** (*«рассечение»*), **агония** (*«борьба»*), **гормон** (*«привожу в движение»*), **диагноз** (*«определение»*), **диета** (*«образ жизни», «режим»*), **пароксизм** (*«раздражение»*). Латинскими по происхождению являются следующие термины:**госпиталь** (*«гостеприимный»*), **иммунитет** (*«освобождение от чего-либо»*),**инвалид** (*«бессильный», «слабый»*), **инвазия** (*«нападение»*),**мускул** (*«мышонок»*), **обструкция** (*«закупорка»*), **облитерация** (*«уничтожение»*), **пульс** (*«толчок»*).

В настоящее время латынь является языком науки и служит источником для образования новых, никогда не существовавших слов и терминов. Например, **аллергия** – *«другое действие»* (термин придуман австрийским педиатром К.Пирке). Христианство, как известно, пришло к нам из Византии, жители которой, хоть и называли себя ромеями (римлянами), говорили в основном по-гречески. Вместе с новой религией в нашу страну пришло много новых слов, часть которых иногда представляли кальку – буквальный перевод греческих терминов. Например, слово **энтузиазм** (*«божественное вдохновение»*) на старославянский язык было переведено как *«беснование»* (!). Такое толкование не было принято языком. Гораздо чаще новые термины принимались без изменения. Первоначальное значение многих из них давно забыто, и мало кто знает, что**ангел**– это *«вестник»*, **апостол** – *«посланник»*,**клир** – *«жребий»*, **киот** – *«ящик»*, **литургия** – *«обязанность»*, **диакон** – *«служитель»*, **епископ**– *«сверху смотрящий»*, а **пономарь**– *«сторож»*. Слово**герой** также греческое и означает *«святой»* – ни больше ни меньше! А вот ставшее ругательным слово **поганый** пришло к нам из латинского языка и означает всего-навсего *«сельский»* (житель). Дело в том, что языческие культы особенно цепко держались в сельской местности, в результате это слово стало синонимом язычника. Иностранными по происхождению являются также слова, которыми называют представителей потустороннего мира. Слово **демон** в переводе с греческого означает *«божество», «дух»*. Известно, что Михаил Врубель не хотел, чтобы изображенного на его картинах демона путали с чертом или дьяволом: *«Демон – значит “душа” и олицетворяет собой вечную борьбу мятущегося человеческого духа, ищущего примирения обуревающих его страстей, познания жизни и не находящего ответа на свои сомнения ни на земле, ни на небе,* – так объяснял он свою позицию». А что же означают слова черт и дьявол? **Черт** – это не имя, а эпитет (*«рогатый»*). **Дьявол** же – *«обольститель», «клеветник»* (греческий). Другие имена дьявола – древнееврейского происхождения: **сатана** – *«противоречащий», «противник»*, **Велиал** – от словосочетания *«без пользы»*. Имя **Мефистофель** придумано Гете, но составлено оно из двух древнееврейских слов – *«лжец» и «разрушитель»*. А вот имя**Воланд**, которое М.А. Булгаков использовал в своем знаменитом романе «Мастер и Маргарита», имеет германское происхождение: в средневековых немецких диалектах оно означало *«обманщик», «плут»*. В «Фаусте» Гете Мефистофель однажды упомянут и под этим именем.

Слово **фея** имеет латинское происхождение и означает *«судьба»*. Валлийцы считали, что феи произошли от языческих жриц, а шотландцы и ирландцы полагали, что от ангелов, соблазненных дьяволом. Однако, несмотря на многовековое господство христианства, европейцы до сих пор относятся к феям и эльфам с симпатией, называя их «добрым народом» и «мирными соседями».

Слово **гном** придумал Парацельс. В переводе с греческого оно означает *«житель земли»*. В скандинавской же мифологии такие существа назывались *«темными альвами» или «цвергами»*. **Домового** в Германии называют *«кобольдом»*. Позже это имя было присвоено металлу, который имел *«вредный характер»*, – затруднял выплавку меди.**Никелем** звали *эльфа, живущего у воды*, большого любителя пошутить. Этим именем был назван металл, похожий на серебро.

**дракон** в переводе с греческого языка означает *«остро видящий»*. Интересно, что в Китае это мифологическое существо традиционно изображалось без глаз. Предание рассказывает, что один художник эпохи Тан (IX век) увлекся и нарисовал глаза дракону: комната наполнилась туманом, раздался гром, дракон ожил и улетел. А слово **ураган** происходит от имени бога страха южноамериканских индейцев – *Хуракана*. Имеют свое значение и названия некоторых драгоценных и полудрагоценных камней. Иногда название указывает на цвет камня. Например, **рубин** – *«красный»*(лат.),**хризолит** – *«золотистый»*(греч.), **олевин** – *«зеленый»* (греч.), **лазурит**– *«небесно-голубой»* (греч.) и т.д. Но иногда их название связано с определенными свойствами, которые приписывались этим камням в древности. Так, **аметист** с греческого языка переводится как *«непьяный»*: согласно легендам этот камень способен «обуздывать страсти», поэтому христианские священники часто используют его для украшения облачений, вставляют в кресты. По этой причине аметист имеет еще одно название – «архиерейский камень». А слово **агат** в переводе с греческого означает *«добро»*, которое он должен был приносить своему владельцу.

Бывали случаи, когда одно то же слово приходило в нашу страну из разных языков и в разное время, получая в результате разные значения. Например, слова**махина, махинация и машина**– однокоренные. Два из них пришли к нам непосредственно из греческого языка. Одно из них означает *«нечто огромное»*, другое – *«уловка»*. А вот третье пришло через западноевропейские языки и является техническим термином.

Иногда слова образуются в результате соединения корней, принадлежащих к разным языкам. Например: слово **абракадабра**содержит в себе греческий корень со значением *«божество»* и древнееврейский со значением *«слово»*. То есть *«слово Бога»* – выражение или фраза, кажущаяся бессмысленной непосвященным.

А слово **сноб**интересно тем, что, являясь латинским по происхождению, появилось в Англии конца XVIII века. Произошло оно от латинского выражения sine nobilitas (*«без благородства»*), которое сократили до **s. nob.**: так на английских кораблях стали называться пассажиры, не имеющие права обедать с капитаном. Позже в английских домах это слово ставили в списках гостей напротив лиц, объявлять которых следовало без титула.
А что же другие языки? Внесли ли они свой вклад в русскую лексику? Ответ на этот вопрос однозначно утвердительный. Примеров можно привести множество.

Так, арабское словосочетание *«владыка на море»* стало русским словом**адмирал**.

Название ткани **атлас** в переводе с арабского языка означает *«красивая», «гладкая»*. **Кабала** – это *«расписка»*, *«обязательство»*,**кандалы** – *«путы», «оковы»* и т.д. Давно воспринимаются как русские тюркские слова **каракули** (*«черная или дурная рука»*) и **карапуз** (*«как арбуз»*). О древности слова **железо** свидетельствует его санскритское происхождение (*«металл», «руда»*). **Гиря** – это *«тяжелый»* (персидский), **эстрада** – *«помост»*(испанский), **герб** – *«наследство»* (польский). Слова **крен** (от *«класть судно на бок»*) и **яхта** (от *«гнать»*) имеют голландское происхождение. Слова **аврал** (*«наверх все»* – over all),**блеф**(*«обман»*), **вельвет**(*«бархат»*) пришли в Россию из Англии. Последнее слово интересно тем, что является «ложным другом переводчика»: читателей, наверное, ни раз удивляло, что на приемах и балах короли и придворные дамы щеголяют в вельветовых костюмах и платьях. Из немецкого языка пришли слова **юнга**(*«мальчик»*), **галстук** (*«шарф»*), **флюгер** (*«крыло»*), **фляга** (*«бутылка»*), **верстак** (*«мастерская»*). Очень много заимствований из итальянского и французского языков. Например, **батут**(*«удар»*),**карьер**(*«бег»*), **финт** (*«притворство», «выдумка»*), **штамп** (*«печать»*), **эстафета** (*«стремя»*) – итальянские.**Афера** (*«дело»*), **марля** (*«кисея»*), **баланс** (*«весы»*),**комплимент** (*«привет»*), **неглиже** (*«небрежность»*) – французские.

Итальянский и французский языки дали жизнь очень многим музыкальным и театральным терминам. Вот некоторые из них. Итальянское слово **консерватория**(*«приют»*) напоминает о решении властей Венеции превратить 4 женских монастыря в музыкальные школы (XVIII век). **Виртуоз**означает *«доблесть»*, слово **кантата** образовано от итальянского *кантаре* – *«петь»*, **каприччио** – от слова *«коза»*(произведение со скачущей, «как у козы», сменой тем и настроений), **опера** –*«сочинение»*, **тутти** – *«исполнение всем составом»*.

Теперь очередь Франции: **аранжировка** – *«приведение в порядок»*, **увертюра** от слова *«открывать»*, **бенефис** – *«прибыль», «польза»*, **репертуар**– *«перечень»*, **декорация** – *«украшение»*, **пуанты** (твердые носки балетных туфель) – *«острие»*, *«кончик»*, **дивертисмент**– *«развлечение»*, **фойе** – *«очаг»*. А в современной эстрадной музыке очень популярно слово **фанера**, которое происходит от немецкого *«накладывать»* (голос на уже записанную музыку).

Говоря о заимствовании из французского языка, никак нельзя обойти вниманием кулинарную тему. Так, слово **гарнир** произошло от французского *«снабжать», «снаряжать»*. **Глясе**– значит *«замороженный», «ледяной»*. **Котлета** – *«ребрышко»*. **Консоме** – *«бульон»*. **Лангет** – *«язычок»*. **Маринад**– *«класть в соленую воду»*. **Рулет** – от слова *«свертывание»*. Слово **винегрет** – исключение: являясь французским по происхождению (от vinaigre – *«уксус»*), оно появилось в России. Во всем мире данное блюдо называют *«русским салатом»*.

Интересно, что иностранное происхождение имеют многие популярные в нашей стране собачьи клички. Дело в том, что крестьяне в российских деревнях не часто могли позволить себе содержать собаку. Помещики же, напротив, часто держали десятки и даже сотни охотничьих собак в своих загородных имениях (и даже взятки брали «борзыми щенками») и по нескольку комнатных собачек в городских домах. Поскольку французский (а позже – английский) язык российские дворяне знали лучше родного, имена своим собакам они давали иностранные. Некоторые из них широко распространились в народной среде. Какое знакомое слово мог услышать не знающий французского языка крестьянин в кличке **Сheri** (*«Милашка»*)? Конечно же,**Шарик**! **Трезор**в переводе на русский язык означает *«сокровище»* (фр.), кличка **Барбос**произошла от французского слова *«бородатый»*, а **Рекс** – это *«царь»* (лат.). Целый ряд кличек произошел от иностранных имен. Например, **Бобик и Тобик** – это варианты русской адаптации английского имени *Бобби*,**Жучка и Жюлька** произошли от *Джулии*. А клички Джим и Джек даже и не пытаются скрыть свое иноземное происхождение.

Ну а что же великий и могучий русский язык? Внес ли он свою лепту в развитие языков иностранных? Оказывается, во многие языки мира вошло русское слово **мужик**. Слово **бабушка** в английском языке употребляется в значении *«женский головной платок»*, а **блинами** в Британии называют *маленькие круглые бутерброды*. Слово **пошлость** попало в словарь английского языка потому, что писавший на этом языке В.Набоков, отчаявшись найти его полноценный аналог, в одном из своих романов решил оставить его без перевода.

Слова **спутник**и **товарищ** известны во всем мире, а **калашников** для иностранца – не фамилия, а название российского автомата. Относительно недавно совершили триумфальное шествие по миру ныне уже несколько подзабытые термины **перестройка и гласность.** Слова**водка, матрешка и балалайка** настолько часто и не к месту употребляются иностранцами, рассуждающими о России, что вызывают раздражение. А вот за слово **погром**, которое вошло в словари многих европейских языков в 1903 г., откровенно стыдно. Слова **интеллигенция** (автор – П.Боборыкин) и **дезинформация** не являются русскими «по происхождению», но придуманы они были именно в России. Из ставшего для них «родным» русского языка они перешли во многие иностранные и получили широкое распространение во всем мире.

В заключение приведем несколько примеров удачного образования новых слов, которые были придуманы поэтами и писателями и в русском языке появились относительно недавно. Так, появлению слов***кислота, преломление, равновесие*** мы обязаны **М.В. Ломоносову. Н.М. Карамзин** обогатил наш язык словами влияние, ***промышленность, общественный, общеполезный, трогательный, занимательный, сосредоточенный.*Радищев** ввел в русский язык слово ***гражданин*** в современном его значении.**Иван Панаев** первым употребил слово ***хлыщ***, а **Игорь Северянин** – слово ***бездарь***. **В. Хлебников и А. Крученых** претендуют на авторство слова***заумь***.

Разумеется, в короткой статье невозможно адекватно и полно рассказать о значении слов, заимствованных из иностранных языков. Надеемся, что нам удалось заинтересовать читателей, которые сами смогут продолжить увлекательное путешествие по лексике русского языка.